

Ikt. sz.: 594/2021.B.12.
Ügyintéző: Jakab Máttyás, Pirint Andrea

HASZONKÖLCSÖN SZERZŐDÉS/ LOAN AGREEMENT

<p>Jelen szerződés egyrészről:</p> <p>Herman Ottó Múzeum Székhely: 3529 Miskolc Görgey u. 28. Képviselésében eljár: Dr. Szolyák Péter igazgató Adószám: 15350851-2-05 Bankszámlaszám: CIB BANK 10700086-67733271-51100005 Államháztartási azonosító: 350855 Telefonszám: +36 46 560 172</p> <p>mint Kölcsönadó (a továbbiakban: "Kölcsönadó")</p> <p>másrészről</p> <p>Név: Východoslovenská galéria Székhely: Hlavná 27, 040 01 Kassa, Szlovákia Képviselésében eljár: Mgr. art. Dorota Kenderová, ArtD. igazgató Bankszámlaszám: SK7481800000007000248286 Cégjegyzékszám: 31 297 820 Adószám: 2021451113 Telefonszám: +421 918 870 531</p> <p>mint Kölcsönvevő (a továbbiakban: "Kölcsönvevő")</p> <p>között jött létre az alábbi feltételekkel:</p>	<p>The present Agreement is concluded between the firstly</p> <p>Herman Ottó Museum Address: Hungary, 3529 Miskolc Görgey u. 28. Represented by its Director Péter Szolyák PhD VAT number: 15350851-2-05 Bank account number: CIB BANK 10700086-67733271-51100005 Public administration number: 350855 Tel: +36 46 560 172</p> <p>as a Lender (hereinafter the 'Lender')</p> <p>secondly the</p> <p>Borrowers' name: East Slovak Gallery Address: Hlavná 27, 040 01 Košice, Slovakia Represented by its Director Mgr. art. Dorota Kenderová, ArtD. Bank account number: SK7481800000007000248286 Company Registration Number: 31 297 820 Tax Registration Number: 2021451113 Tel: +421 918 870 531</p> <p>as a Borrower (hereinafter the 'Borrower')</p> <p>with the following conditions</p>
<p><u>I. Kiállítás</u> Cím: Klimkovics Dátum: 2021. június 24-től 2022. január 30-ig Helyszín: Východoslovenská galéria</p>	<p><u>I. Exhibition</u> Title: Klimkovics Dates: from June 24, 2021 to January 30, 2022 Venue: Východoslovenská galéria</p>
<p><u>II. Haszonkölcsön időtartama</u> 2021. június 1-től 2022. február 13-ig</p>	<p><u>II. Loan Period</u> from 1 June 2021 to 13 February 2022</p>
<p><u>III. Műtárgyak</u></p> <ul style="list-style-type: none">Klimkovics Ferenc: Szemere Bertalan képmása, 1870. (olaj, vászon 234x171 cm) Ltsz: HOM KGy 63.10, biztosítási érték: 700.000 HUF	<p><u>III. Loan(s)</u></p> <ul style="list-style-type: none">Ferenc Klimkovics: Portrait of Bertalan Szemere, 1870, oil on canvas, 234 x 171 cm, Inventory number: HOM KGy 63.10, Insurance value: 700.000 HUF
<p><u>IV. A Kölcsönadó nevének feltüntetése</u></p> <p>A Kölcsönadó nevét és a kölcsönzött anyag jelzetét a felirati cédulán és a kiállítást kísérő anyagban az alábbi formában kell feltüntetni:</p> <p><i>Herman Ottó Museum, Miskolc, Hungary</i></p>	<p><u>IV. Credit line</u></p> <p>The Lender's credit line should read:</p> <p><i>Herman Ottó Museum, Miskolc, Hungary</i></p>

V. Kapcsolattartásra kijelölt személy(ek) a

Kölcsönvevő részéről

Név: Valér Bakajsa

Telefonszám: +421918870531

E-mail: bakajsa@vsg.sk

Kölcsönadó részéről

Név: Pírint Andrea, művészettörténész

Telefonszám: 70/940-8652

E-mail: pirintandrea@gmail.com

V. Contact persons

Borrowers's Contact person(s)

Name: Valér Bakajsa

Telephone: +421918870531

Email: bakajsa@vsg.sk

Lender's Contact person(s)

Name: Andrea Pírint, art historian

Telephone: +36/70/940-8652

E-mail: pirintandrea@gmail.com

Kölcsönzési feltételek

1. Általános feltételek

1.1. A jelen Szerződésben foglalt kölcsönös kötelezettségvállalások figyelembe vételével a Kölcsönadó a Kölcsönvevő használatába adja, a Kölcsönvevő pedig elfogadja a jelen Szerződésben meghatározott feltételekkel a III. pontban foglalt Műtárgyat a Kiállításon történő bemutatás céljából.

1.2. A Műtárgyat kizárólag a Haszonkölcsön-szerződésben megjelölt célra és időtartam alatt lehet használni. A Műtárgyat a kiállítás befejezése után haladéktalanul, de legkésőbb a kölcsönzési határidő lejárta előtt, külön kérés nélkül vissza kell juttatni a Kölcsönadóhoz vagy a felek által meghatározott egyéb helyre. Jelen szerződés a teljesítéssel megszűnik.

1.3. Amennyiben a Kölcsönvevő jelen Szerződés valamely rendelkezését megszegi, a Kölcsönadó a Szerződést írásban azonnali hatállyal felmondhatja és szükség esetén teljes kártérítést követelhet.

1.4. Valamennyi lényeges dokumentumot:

- Kölcsönadó külön kérése esetén, épületbiztonsági dokumentáció,
 - aláírt Haszonkölcsön-szerződés,
 - biztosítási vagy garanciavállalási szerződés
- a Kölcsönadónak meg kell kapnia a szállítmányozás megkezdését **megelőzően**.

1.5. A Kölcsönvevő nem jogosult a Műtárgyat harmadik fél részére további haszonkölcsönbe adni. A Kölcsönadó előzetes, írásbeli engedélye nélkül a Kölcsönvevő a Műtárgyat nem restaurálhatja, vagy változtathatja meg bármely más módon, továbbá nem fényképezheti le, illetve nem készíthet a Műtárgyról másolatot. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgy mozgatása során a lehető legnagyobb szakmai gondossággal eljárni. Amennyiben a Felek másként nem rendelkeznek, a jelen szerződésben

Loan Conditions

1. General conditions

1.1. In consideration of the mutual undertaking contained herein the Lender shall lend and the Borrower shall accept on loan upon the terms and conditions set out in this Agreement the Artwork listed in Clause III to be shown at the Exhibition.

1.2. The Artwork may be exclusively used for the purpose and the duration mentioned in the Loan Agreement. The Artwork are to be returned to the Lender (or to the venue agreed by the Parties) after the closing of the exhibition without delay and special request, but no later than the end of the loan period. By performance the Agreement terminates.

1.3. If the Borrower is in breach of any of the terms of the Agreement the Lender may terminate the Agreement by written notice to the Borrower with immediate effect and if necessary claim full compensation.

1.4. All relevant documents:

- facility report,
 - countersigned Loan Agreement,
 - standard insurance or state indemnity certificate
- shall be received by the Lender **prior** to the shipment.

1.5. The Borrower is not entitled to lend the Artwork to third parties. The Borrower may neither restore or alter in any way, nor photograph or copy the objects unless permission is given by the Lender in writing. The Borrower shall exercise the highest professional degree of care in handling the Artwork. Artwork included in the present Agreement shall remain in the condition in which they are received, unless otherwise agreed by the Parties.

megjelölt Műtárgynak abban az állapotban kell maradniuk, amelyben a Kölcsönvevő átvette őket.

2. Költségek

2.1. A Kölcsönvevő felelős valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerülő költségért, beleértve, de nem kizárólag az alábbiakkal összefüggő költségeket: csomagolás, szállítmányozás és biztosítás.

2.2. Kölcsönvevő köteles 110 EURO kölcsönzési díjat fizetni, mely összegről Kölcsönadó a Kölcsönzési szerződés aláírása után fog számlát kiállítani.

2.3. Valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerült költséget előzetesen jóvá kell hagyni. A Kölcsönvevőt tájékoztatni kell valamennyi felmerült költségről, mely nem szerepelt a jelen Szerződésben.

3. Biztosítás és felelősségvállalás

3.1. A Kölcsönvevő köteles „szögtől-szögig terjedő” biztosítással rendelkezni a Műtárgyakra minden biztosítható kárra a teljes biztosítási időre, akár állami garancia, akár elismert biztosító társaság formájában, amely a Kölcsönadó számára elfogadható. A Kölcsönadó mindent megtesz, hogy elfogadja a Kölcsönvevő által kínált állami garanciát.

3.2. A Kölcsönvevő, függetlenül az érvényes kereskedelmi biztosítástól vagy kiállítási garanciától vállalja a Műtárgyban esetlegesen bekövetkezett valamennyi kár megtérítését a Műtárgy jelen szerződésben megjelölt biztosítási összegéig a haszonkölcsön teljes időtartamára.

3.3. A Kölcsönvevő köteles a Kölcsönadó jelen szerződésben megjelölt kapcsolattartóját telefonon vagy írásban haladéktalanul értesíteni a Műtárgyat érintő kár, elveszés vagy lopás esetén, továbbá a Kölcsönvevő köteles az értesítést követően 24 órán belül a bekövetkezett kárról készült fényképet is megküldeni. Vészhelyzet esetén a Kölcsönvevő köteles minden gondos és szükséges intézkedést megtenni a Műtárgyat érintő kár megelőzése, elhárítása, vagy enyhítése érdekében.

4. Csomagolás, mozgatás, szállítmányozás és kurírkíséret

4.1. A Műtárgy be- és kicsomagolásának, Kölcsönadótól történő elszállításának és Kölcsönadóhoz történő visszaszállításának költségeit a Műtárgy tekintetében a Kölcsönvevő viseli. A szerződő felek az általuk egyeztetett módon történő szállítás során kötelesek olyan gondossággal eljárni, ahogy az adott helyzetben általában

2. Costs

2.1. The Borrower shall be responsible for all costs associated with the loan, including but not limited to packing, shipping and insurance.

2.2. The Borrower has to pay a rental fee of 110 EURO, which the Lender will issue an invoice after signing the Loan Agreement.

2.3. All costs related to the loan shall be confirmed in advance. The Borrower shall be informed of all incurred costs, which are not declared in the Agreement.

3. Insurance and Liability

3.1. The Borrower shall arrange for the Artwork to be covered nail-to-nail against all risk throughout the loan period either by State Indemnity or by a reputable insurance company, which is acceptable for the Lender. The Lender shall make every effort to accept the Borrower's State Indemnity.

3.2. Regardless of the commercial insurance or the institution/state indemnity, the Borrower has full liability of all damages that may occur to the loans up to the amount of insurance value specified in this contract.

3.3. The Borrower shall inform the Lender's contact person immediately by telephone or in writing of any damage, loss or theft of the Artwork. This notice shall be accompanied by photographs within 24 hours. In the event of an emergency the Borrower shall take all steps prudent and necessary to prevent, avert or minimize damage to the Artwork.

4. Packing, Handling, Transportation and Couriers

4.1. The Borrower will bear the costs of the packaging and transporting of the Artwork. The Parties shall exercise due care in carrying out the previously agreed transportation, as may be normally expected in the given situation.

elvárható.

4.2. A Műtárgy kicsomagolását, visszacsomagolását és mozgatását kizárólag a Kölcsönvevő, vagy szállítványozó cég képzett munkatársai végezhetik.

A ládákat és a csomagolóanyagot a szállítványozó cégnek kell biztosítania, ezek költségeit pedig a Kölcsönvevő viseli.

Lehetőség szerint a Műtárgy visszaszállításakor ugyanazt a csomagoló anyagot kell használni, mint amibe a Műtárgy érkezéskor be voltak csomagolva. Amennyiben nem ugyanazt az anyagot használják, a Kölcsönvevő viseli a kicsomagolásakor megsérült anyagokat pótló új csomagolóanyagok költségét, úgy, mint a savmentes anyag, polietilén és pukkanó fólia költségét.

A Kölcsönadó előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül tilos a keretezett tárgyakat a keretből, vagy egyéb tartóból, illetőleg védőfelszerelésből eltávolítani, tisztítani vagy bármely más módon megváltoztatni.

4.3. *Fuvarozás és szállítványozás:* A Kölcsönvevő által megbízott szállítványozó cégnek meg kell felelnie a Kölcsönadó szállítványozási követelményeinek.

4.4. *Állapotfelmérési dokumentáció:* Minden egyes Műtárgyat állapotfelmérési dokumentációnak kell kísérnie, melyet a Kölcsönadó készít el a Műtárgy Kölcsönvevőhöz történő szállítása előtt.

5. Környezet

5.1. A kiállítóterekben napi 24 órán keresztül stabil klímát kell fenntartani az alábbi feltételekkel:

- Hőmérséklet: 18-22 °C
- Relatív páratartalom: 40-50%, melynek változása egy 24 órán belül 5%-nál nagyobb nem lehet
- Fényerősség festmények: megközelítőleg 150-200 lux

5.2. További feltételek:

A kölcsönzött Műtárgyat tilos hőforrás, párasító, vagy páratlanító berendezés vagy felszerelés közvetlen környezetében elhelyezni és állandóan óvni kell a közvetlen napsugárzástól, mesterséges fénytől és hűtő-fűtő hőforrásoktól.

6. Biztonság és őrzés

6.1. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgyat a teljes, helyiségeiben való tartózkodás ideje alatt az általánosan elfogadott biztonsági követelményeknek megfelelően őrizni.

4.2. Only qualified members of the Borrower's or of the shipping firms's staff may unpack, repack and handle the Artwork. Crates and packing materials shall be provided by the shipping firm and their costs shall be borne by the Borrower.

If possible the same packaging must be reused for the return of the Artwork on loan. If not the same materials are used, the Borrower will bear the costs of fresh supplies of materials such as acid free tissue, polythene and bubble wrap to replace any materials damaged during unpacking.

Framed objects may not be unframed, removed from mounts or protective devices, cleaned or altered in any way without prior written consent by the Lender.

4.3. *Shipping and transportation:* Any shipping firm entrusted by the Borrower must correspond to the Lender's shipping requirements.

4.4. *Condition Report:* Each Artwork shall be accompanied by a condition report which the Lender prepares prior to the transport of the Artwork to the Borrower's venue.

5. Environment

5.1. In the exhibition galleries a stable climate with the following conditions must be maintained 24 hours a day:

- Temperature: 18-22°C
- Relative humidity: 40-50% and should not vary more than 5% within a 24 hour
- Light intensity paintings: approximately 150-200 lux

5.2. Additional conditions:

Artwork on loan may not be placed in the direct vicinity of heating and humidifying or dehumidifying units or equipment and protected at all times against direct sunlight, strong artificial light, heated and cold air sources.

6. Security and safety

6.1 The Borrower shall safeguard the Artwork under generally accepted condition of control and security during the entire time they are on his premises.

6.2. A Kölcsönvevő gondoskodik arról, hogy az épületben a hét 7 napján 24 órában megfelelő számú őr teljesítsen szolgálatot. Továbbá gondoskodik még a kiállító terek, valamint a bejáratok elektronikus vagyron és tűzvédelméről és belső video rendszert működtet.

6.3. A Kölcsönvevő köteles biztosítani, hogy a kiállítás helyszíne megfelel a tűzvédelmi előírásoknak, és hogy a múzeumi őrök megfelelő felkészültséggel rendelkeznek vészhelyzet esetére.

6.4. A kiállítóterekben szigorúan tilos a dohányzás, étkezés és ital fogyasztás.

7. Reprodukció és népszerűsítés

7.1. A Kölcsönadó a szerződés aláírása után fényképeket ad át a kölcsönzött Műtárgyról a Kölcsönvevőnek, hogy azokat felhasználhassa. A Kölcsönadó engedélyezi, hogy a Kölcsönvevő a Műtárgyat reprodukálja a kiállítási katalógusban, szórólapokon, a kiállítást népszerűsítő anyagokban, vagy a kiállítással kapcsolatos oktatási anyagokban.

7.2. Csak a Kölcsönadó által átadott képeket lehet reprodukciós célra felhasználni.

7.3. A Kölcsönadó fenntartja magának mind a tulajdoni jogokat, mind a szerzői jogokat azon felvételek (digitális felvétel és ekta) tekintetében, melyeket maga a Kölcsönadó vagy annak megbízottja készített. A Kölcsönadó előzetes engedélye nélkül a kölcsönadott Műtárgyról tilos filmfelvételt, fényképet, videofelvételt készíteni, vagy televízión közzétenni.

7.4. A Kölcsönvevő 2 db kiállítási katalógust küld a Kölcsönadónak, melyből 1 db Kölcsönadó Könyvtárát, 1 db Kölcsönadó illetékes Gyűjteményi Osztályát illeti.

8. Záró rendelkezések

A Kölcsönvevő a Kiállítás időtartamában és helyszínében, vagy bármely más vonatkozásban bekövetkezett változásról a Kölcsönadót írásban értesíteni köteles és köteles beszerezni előzetes és kifejezett hozzájárulását. Jelen Szerződés felülírja és megszünteti a felek között létrejött korábbi valamennyi szerződést, megegyezést, vagy megállapodást.

A Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy jelen Haszonkölcsön-szerződés hatályba lépésének feltétele a kultúráért felelős miniszter által kiadott engedély.

A jelen szerződésre Magyarország jogát kell alkalmazni, és minden szerződésből eredő jogvitára kizárólag a magyar

6.2. The Borrower shall ensure that a sufficient number of guards are in duty in the building 24 hours a day seven days a week. Furthermore, in the exhibition halls and at the entrances, video camera and fire alarm electronic systems shall be assured.

6.3 The Borrower must ensure that the exhibition venue complies with fire safety regulations and that museum guards are fully prepared for action in the event of danger.

6.4 Smoking, eating and drinking are expressly prohibited in the exhibition areas.

7. Reproduction and publicity

7.1 After signing the Loan Agreement, the Lender will provide photographs of the borrowed Artwork to the Borrower for use. The Lender grants permission for the Borrower to reproduce the Artwork in the catalogue, leaflet, publicity material or educational resources accompanying the exhibition.

7.2 Only photographs provided by the Lender may be used for reproduction.

7.3 The Lender reserves ownership right and copyright on all images (digital images and transparencies) made by the Lender or any person assigned by the Lender. Loans from the Lender may not be filmed, photographed, video recorded or televised without the prior permission of the Lender.

7.4 Borrower shall send 2 copies of the accompanying catalogue to Lender. One copy of the catalogue belongs to Borrower's Library and one more copies to the competent collections department.

8. Governing Law and Jurisdiction

Any changes to the dates and location of the exhibition or any other aspect of the loan must be notified in writing to the Lender and shall require prior and expressed consent. This Agreement supersedes and cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may have existed or may exist between the parties.

The Borrower notes that the entry into force of the present Loan Agreement depends on the permission issued by the Minister responsible for cultural affairs.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Hungary and any

bíróságoknak van joghatósága.

Szerződő felek a jelen Haszonkölcsön szerződést elolvasták, annak rendelkezéseit megértették, és mint üzleti akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták azzal. A szerződés mindkét fél aláírásának napján lép hatályba.

dispute relating hereto shall be determined within the exclusive jurisdiction of the Hungarian courts.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

Miskolc, 2021. 04. 12.

Košice, ...

Východoslovenská galéria
ná 27, 040 01 Košice



Herman Ottó Múzeum
Kölcsönadó/Lender
Dr. Szolyák Péter
igazgató/director

Herman Ottó Múzeum
Kölcsönadó/Lender
Csősz József
gazdasági igazgató/financial manager

East Slovak Gallery
Kölcsönvevő/Borrower
Mgr. art. Dorota Kenderová, ArtD.
igazgató/director

East Slovak Gallery
Kölcsönvevő/Borrower
financial countersignature

1. MELLÉKLET / APPENDIX

ÁLLAPOTJEGYZÉK / CONDITION REPORT

A mű adatai / Work's data:

Klimkovics Ferenc / Ferenc Klimkovics (1825–1890)

Szemere Bertalan portréja, 1870. / Portrait of Bertalan Szemere, 1870.

olaj, vászon / oil on canvas

234x171 cm

Jelzet középen jobbra / Signed centre right: Pesten festete Klimkovics Ferenc 1870

Leltári szám / Inventory number: HOM KGy 63.10.

A mű állapota / Work's condition:

I. Alap / Support	20. Kipattogzás / Crack	40. Kopott / Worm
1. Kidudorodás / Bulge	21. Pókhálós repedés / Craquelures	41. Vetemedés / Warped
2. Behorpadás / Dent	22. Elválás / Decohesion	42. Sarokillesztés / Corner joint
3. Repedés / Crack	23. Hólyag / Blister	43. Mozgó rész / Instabil piece
4. Hasadás / Tear	24. Átszúrás / Piercing	
5. Gyűrődés / Cockle	25. Folt / Stain	IV. Vakkeret, hátoldal / Blind rame, back
6. Feszülés / Draw	26. Folyás / Flowing	
7. Elszíneződés / Foxing	27. Karcolás / Scratching	44. Ékhiány / Missing key
8. Barázdált / Grooving	28. Hiány / Gap	45. Dublázás / Doubling
9. Folt / Stain	29. Kopás / Abrasion	46. Tapasz / Patch
10. Lyuk / Hole		47. Húzószél / Applied border
11. Penészfolt / Mouldg	III. Keret / Frame	48. Hátlap / Back protection
12. Töredezés / Breaking	30. Restaurált / Restored	
13. Sérült szél / Damaged edge	31. Szoros / Tight	V. Egyéb / Miscellaneous
	32. Laza / Loose	49.
II. Felület / Surface	33. Beékelve / Chipped	50.
14. Sötét / Dirty	34. Szögelve / Nailed	51.
15. Egyenetlenség / Unevenness	35. Szögnyom / Nail hole	52.
16. Homályos / Blurred	36. Paszpartu / Passe-partout	53.
17. Kitöltött lyuk / Filled hole	37. Üvegezett / Glassed	54.
18. Új retus / New retouch	38. Hiány / Missing	55.
19. Régi retus / Old retouch	39. Ragasztott / Glued	56.



A festmény állapota a 2012-es restaurálásnak köszönhetően ép. Hátoldala több helyen, foltokban dublázott (ismeretlen időben végzett állapotjavítás). Díszkerete új, hibátlan.

Miskolc, 2021. április 9.

P. ...



A műtárgy átadás-átvétele: Miskolc, 2021. június ' ' ,

Megjegyzések:

.....
átadó

.....
átvevő